KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Bruksela, dnia 5.12.2006
KOM(2006) 777 wersja ostateczna

2006/0259 (CNS)

Wniosek dotyczący

DECYZJI RADY

w sprawie podpisania i tymczasowego stosowania Drugiego protokołu dodatkowego do Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej

Wniosek dotyczący

DECYZJI RADY

w sprawie zawarcia Drugiego protokołu dodatkowego do Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej

(przedstawiony przez Komisję)

UZASADNIENIE

Zgodnie z art. 6 ust. 2 Protokołu dotyczącego warunków i uzgodnień w sprawie przyjęcia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej, przystąpienie Republiki Bułgarii i Rumunii do Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między UE a Meksykiem uzgadniane jest w drodze Drugiego protokołu dodatkowego do tej Umowy. Ten sam artykuł przewiduje specjalną procedurę, zgodnie z którą protokół ten zawierany jest przez Radę, stanowiącą jednomyślnie w imieniu państw członkowskich, oraz przez dane państwo trzecie. Procedura ta pozostaje bez uszczerbku dla kompetencji własnych Wspólnoty.

W dniu 23 października 2006 r. Rada upoważniła Komisję do prowadzenia negocjacji w sprawie zawarcia takiego protokołu z Meksykiem. Negocjacje zostały zakończone z wynikiem zadowalającym Komisję.

Załączone wnioski dotyczą: (1) decyzji Rady w sprawie podpisania i tymczasowego stosowania Drugiego protokołu dodatkowego oraz (2) decyzji Rady w sprawie zawarcia Drugiego protokołu dodatkowego.

Tekst wspomnianego protokołu dołączony jest do niniejszej decyzji. Najistotniejszymi zawartymi w nim zapisami są postanowienia dotyczące przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Umowy pomiędzy UE a Meksykiem oraz uwzględnienia w niej nowych języków urzędowych UE.

Należy zwrócić uwagę, że strefa wolnego handlu pomiędzy UE a Meksykiem ustanowiona została kolejnymi decyzjami Wspólnej Rady UE-Meksyk. W związku z tym niezbędne zmiany w postanowieniach dotyczących handlu dokonane zostaną również w drodze decyzji Wspólnej Rady i dlatego nie są uwzględniane w poniższym protokole.

Komisja zwraca się do Rady o zatwierdzenie załączonych projektów decyzji Rady w celu podpisania, umożliwienia tymczasowego stosowania oraz zawarcia protokołu.

Parlament Europejski zostanie wezwany do wyrażenia opinii w sprawie poniższego protokołu.

Wniosek dotyczący

DECYZJI RADY

w sprawie podpisania i tymczasowego stosowania Drugiego protokołu dodatkowego do Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 57 ust. 2, art. 71, art. 80 ust. 2, art. 133 ust.1, art. 133 ust. 5 oraz art. 181 w powiązaniu z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy,

uwzględniając Akt Przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej, w szczególności art. 6 ust. 2 Protokołu dotyczącego warunków i uzgodnień w sprawie przyjęcia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej,

uwzględniając wniosek Komisji,

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) W dniu 23 października Rada upoważniła Komisję w imieniu Wspólnoty Europejskiej i jej państw członkowskich do prowadzenia negocjacji z Meksykiem w sprawie zawarcia Drugiego protokołu dodatkowego do Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej.

(2) Negocjacje te zostały zakończone z wynikiem zadowalającym Komisję.

(3) Tekst Drugiego protokołu dodatkowego przewiduje tymczasowe stosowanie tego protokołu przed jego wejściem w życie.

(4) Drugi protokół dodatkowy, z zastrzeżeniem jego ewentualnego zawarcia w późniejszym terminie, powinien zostać podpisany w imieniu Wspólnoty,

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Przewodniczący Rady zostaje niniejszym upoważniony do wyznaczenia osoby umocowanej (osób umocowanych) do podpisania w imieniu Wspólnoty Europejskiej oraz jej państw

członkowskich Drugiego protokołu dodatkowego do Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej. Tekst Drugiego protokołu dodatkowego dołącza się do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

Wspólnota Europejska i jej państwa członkowskie stosują tymczasowo postanowienia Drugiego protokołu dodatkowego, z zastrzeżeniem jego wejścia w życie w późniejszym terminie.

Niniejsza decyzja skierowana jest do państw członkowskich.

Sporządzono w Brukseli dnia

W imieniu Rady
Przewodniczący

2006/0259 (CNS)

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie zawarcia Drugiego protokołu dodatkowego do Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 57 ust. 2, art. 71, art. 80 ust. 2, art. 133 ust. 1, art. 133 ust. 5 oraz art. 181 w powiązaniu z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy, zdanie pierwsze i drugie oraz art. 300 ust. 3 akapit pierwszy,

uwzględniając Akt Przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej, w szczególności art. 6 ust. 2 Protokołu dotyczącego warunków i uzgodnień w sprawie przyjęcia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej,

uwzględniając wniosek Komisji,

uwzględniając opinię Parlamentu Europejskiego,

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Drugi protokół dodatkowy do Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony został podpisany w imieniu Wspólnoty Europejskiej i jej państw członkowskich w dniu […] r.

(2) Drugi protokół dodatkowy winien zostać zatwierdzony,

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł

Drugi protokół dodatkowy do Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej zostaje niniejszym zatwierdzony w imieniu Wspólnoty Europejskiej i jej państw członkowskich. Tekst Drugiego protokołu dodatkowego dołącza się do niniejszej decyzji.

Niniejsza decyzja skierowana jest do państw członkowskich.

Sporządzono w Brukseli dnia

W imieniu Rady
Przewodniczący

ZAŁĄCZNIK

Drugi protokół dodatkowy

do Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

REPUBLIKA WĘGIERSKA,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

zwane dalej „państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej”,

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

zwana dalej „Wspólnotą”,

MEKSYKAŃSKIE STANY ZJEDNOCZONE,

zwane dalej „Meksykiem”,

oraz

REPUBLIKA BUŁGARII,

RUMUNIA,

zwane dalej „nowymi państwami członkowskimi”,

ZWAŻYWSZY, ŻE Umowa o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Meksykiem, z drugiej strony, zwana dalej „Umową”, została podpisana w Brukseli dnia 8 grudnia 1997 r. i weszła w życie w dniu 1 października 2000 r.;

ZWAŻYWSZY, ŻE (pierwszy) Protokół dodatkowy do Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Meksykiem, z drugiej strony, został podpisany w Meksyku w dniu 2 kwietnia 2004 r. oraz w Brukseli dnia 29 kwietnia 2004 r.;

ZWAŻYWSZY, ŻE Traktat dotyczący przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej (zwany dalej „Traktatem o przystąpieniu”) został podpisany w Luksemburgu dnia 25 kwietnia 2005 r.;

ZWAŻYWSZY, ŻE zgodnie z Traktatem o przystąpieniu, a w szczególności art. 6 ust. 2 Protokołu dotyczącego warunków i uzgodnień w sprawie przyjęcia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej włączenie nowych państw członkowskich do Umowy odbywa się w sposób formalny poprzez zawarcie protokołu do Umowy;

ZWAŻYWSZY, ŻE art. 55 Umowy stanowi: „Do celów niniejszej Umowy, »Strony« oznaczają, z jednej strony, Wspólnotę lub jej państwa członkowskie albo Wspólnotę i jej państwa członkowskie, zgodnie z ich odpowiednimi zakresami kompetencji, określonymi w Traktacie ustanawiającym Wspólnotę Europejską, i Meksyk z drugiej strony”;

ZWAŻYWSZY, ŻE art. 56 Umowy stanowi: „Niniejsza Umowa stosuje się z jednej strony do terytorium, do którego stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską na warunkach ustanowionych w tym Traktacie, i do terytorium Meksykańskich Stanów Zjednoczonych z drugiej strony”;

ZWAŻYWSZY, ŻE art. 59 Umowy stanowi: „Niniejsza Umowa jest sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku angielskim, duńskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, niderlandzkim, niemieckim, portugalskim, szwedzkim i włoskim, a każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny”;

ZWAŻYWSZY, ŻE (pierwszy) Protokół dodatkowy uwzględnia przystąpienie Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii oraz Republiki Słowackiej do Unii Europejskiej;

ZWAŻYWSZY, ŻE Umowa została poświadczona w czeskiej, estońskiej, litewskiej, łotewskiej, maltańskiej, polskiej, słowackiej, słoweńskiej i węgierskiej wersji językowej na tych samych warunkach, co wersje sporządzone w językach oryginalnych Umowy;

ZWAŻYWSZY, ŻE ze względu na datę przystąpienia nowych państw członkowskich do Unii Europejskiej może być konieczne zastosowanie przez Wspólnotę Europejską postanowień niniejszego protokołu przed zakończeniem wszystkich procedur wewnętrznych wymaganych do jego wejścia w życie;

ZWAŻYWSZY, ŻE art. 5 ust. 3 niniejszego protokołu umożliwiłby jego tymczasowe stosowanie przez Wspólnotę Europejską i jej państwa członkowskie przed zakończeniem procedur wewnętrznych wymaganych do jego wejścia w życie;

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Republika Bułgarii i Rumunia zostają niniejszym włączone jako Strony do Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi z jednej strony a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi z drugiej strony.

Artykuł 2

W ciągu sześciu miesięcy od parafowania niniejszego protokołu Wspólnota Europejska przekaże państwom członkowskim i Meksykowi bułgarską i rumuńską wersję językową Umowy. Z zastrzeżeniem wejścia w życie niniejszego protokołu, nowe wersje językowe staną się wersjami autentycznymi na tych samych warunkach, co wersje sporządzone w obecnych językach Umowy.

Artykuł 3

Niniejszy protokół stanowi integralną część Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy.

Artykuł 4

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch egzemplarzach w każdym z następujących języków: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, rumuńskim, węgierskim i włoskim, przy czym każdy z tych tekstów jest tak samo autentyczny.

Artykuł 5

1. Niniejszy protokół zostanie podpisany i zatwierdzony przez Wspólnotę Europejską, Radę Unii Europejskiej w imieniu państw członkowskich oraz przez Meksykańskie Stany Zjednoczone zgodnie z odpowiednimi procedurami.

2. Niniejszy protokół wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym Strony powiadomią się wzajemnie o zakończeniu procedur niezbędnych do tego celu.

3. Niezależnie od ust. 2 Strony uzgadniają, że do czasu zakończenia wewnętrznych procedur Wspólnoty Europejskiej i jej państw członkowskich wymaganych do wejścia w życie protokołu będą stosować postanowienia niniejszego protokołu przez okres nie dłuższy niż 12 miesięcy od pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym Wspólnota Europejska i jej państwa członkowskie powiadomią o zakończeniu swoich procedur niezbędnych do tego celu, a Meksyk powiadomi o zakończeniu swoich procedur niezbędnych do wejścia w życie protokołu.

4. Zawiadomienia przesyłane są Sekretarzowi Generalnemu Rady Unii Europejskiej, który jest depozytariuszem Umowy.

Sporządzono w _____, dnia _____ 2006 r. oraz

w ....., dnia ..... 2006 r.

W imieniu Wspólnoty Europejskiej	W imieniu Meksyku
Imię i nazwisko, stanowisko	Imię i nazwisko, stanowisko